

Giorgio Armitano racconta l'universo poetico di Murakami Haruki e Banana Yoshimoto

Author : Redazione

Date : 15 maggio 2014



La letteratura giapponese sarà al centro del prossimo incontro alla Scuola Normale. L'universo narrativo di autori quali Murakami Haruki e Banana Yoshimoto, tra i più popolari scrittori nipponici viventi, sarà analizzato dal loro traduttore in Italia, Giorgio Armitano, in una conferenza aperta al pubblico **venerdì 16 maggio**, alle **ore 17**, nella Sala Azzurra della Scuola Normale. Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura a Tokyo, Armitano è considerato tra i massimi esperti di lingua, cultura e letteratura giapponese e tra i traduttori più talentuosi, tanto da ricevere nel 2008 il Premio Grinzane Cavour.

«L'estro visionario di Murakami - ha scritto Armitano - non si esercita nella scelta di parole ricche e insolite o nella costruzione di frasi particolarmente elaborate. La sua straordinaria immaginazione fantastica si esprime attraverso un linguaggio sobrio e realistico. Tradurre Murakami significa, dall'inizio alla fine, affrontare problemi concreti, cercare pazientemente nella propria cassetta degli strumenti la parola giusta e, una volta trovata, valutarne il colore, il peso, la densità; giudicarla perfetta e doverla poi, con rammarico, mettere da parte perché non "lega" col resto della frase». E ancora: «Il traduttore ha il compito di trasmettere il messaggio dello scrittore, conservando tutte le informazioni che contiene, e di offrirlo al destinatario – attenzione – non nella forma più bella di cui è capace, ma in quella che più si avvicina, pur in una lingua diversa, alla scrittura dell'autore».

Giorgio Armitano collabora alle pagine culturali delle maggiori testate italiane («Corriere della Sera», «la Repubblica», «il manifesto», «L'indice dei libri del mese»). È il traduttore di Kitchen, N.P., *Sonno profondo*, *Ricordi di un vicolo cieco* (Banana Yoshimoto); *Norwegian Wood*, *Dance Dance Dance*, *Kafka sulla spiaggia*, *1Q84* (Murakami Haruki). Ha anche tradotti romanzi di Yasunari Kawabata e Yasushi Inoue. Insegna all'Università «Orientale» di Napoli.

Come autore, ha pubblicato a cura della Italian School of East Asian Studies il volume *The New Japanese Novel: Popular Culture and Literary Tradition in the Work of Murakami Haruki and Yoshimoto Banana* (1996) e per l'editore Feltrinelli *Il mondo di Banana Yoshimoto*.